

Naziv studija	Diplomski studij Suvremene talijanske filologije i Prevoditeljskog studija talijanistike			
Naziv kolegija	Kontrastivna lingvistika			
Status kolegija	Izborni			
Godina	2018/2019	Semestar	II	
ECTS bodovi	3			
Nastavnik	Doc. dr.sc. Irena Marković			
e-mail	imarkov@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	PONEDJELJAK 11:30 -13:30			
Suradnik / asistent				
e-mail				
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	Dvorana 142			
Oblici izvođenja nastave	Predavanja, seminari			
Nastavno opterećenje P+S+V	15P+15S+0V			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Usmeni ili pismeni ispit.			
Početak nastave	Ponedjeljkom 10:00	Završetak nastave	11:30	
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	*NAPOMENA			
Ishodi učenja	<ol style="list-style-type: none"> 1. pravilno definiranje bitnih pojmova, metoda i karakteristika kontrastivne lingvistike i njihovu primjenu u znanstvenom promišljanju jezika; 2. pravilno određivanje i razmatranje osnovnih dimenzija interlingvističke raščlambe; 3. kritičko analiziranje postojećih saznanja na području intrelingvističkog proučavanja jezika; 4. analiziranje jezika interlingvističkim metodama kao i prepoznavanje svih njenih razina; 5. provođenje osnovnih bibliografskih istraživanja te uspoređivanje i analiziranje otkrivenih rezultata s teorijskim razmatranjem odabranog problema. 			
Preduvjeti za upis				
Sadržaj kolegija	<p>Usporedba u jezikoslovlju. Područje i ciljevi kontrastivne lingvistike. Počeci kontrastivne lingvistike i njezini aktualni pravci. Kontrastivna lingvistika i učenje stranih jezika. Kontrastivna lingvistika i teorija jezika. Kontrastivna lingvistika i prevođenje. Pojam ekvivalencije. Kontrastivna lingvistika i kultura. Kontrastivna lingvistika i usporedivost jezika. Izbor materijala za uspoređivanje. Uspoređivanje odabranog jezičnog materijala. Analiza uspoređenog. Fonološki fenomeni kao materijal usporedbe. Morfološki fenomeni kao materijal usporedbe. Sintaktički fenomeni kao materijal usporedbe. Leksički fenomeni kao materijal usporedbe. Tekstualni fenomeni kao materijal usporedbe. Pragmalingvistički fenomeni kao materijal usporedbe. Kontrastivna lingvistika i jezične pogreške.</p>			

<p>Obvezna literatura</p>	<p>Filipović, R. 1982 <i>Some basic methodological questions of contrastive analysis</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marello), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 3-16.</p> <p>Jacqmain, M. 1982 <i>Problemi di lingua inerenti alla stesura dei libretti paralleli per l'insegnamento biculturale in una scuola fiamminga frequentata da alunni italiani</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marello), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 201-210.</p> <p>James, C. 1971 <i>The exculpation of contrastive linguistics</i>, in <i>Papers in contrastive linguistics</i> (a cura di G. Nickel, Cambridge University Press, pp. 53-68.</p> <p>Jernej J. 1982 <i>Fraseologia in chiave contrastiva</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marello), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 125-132.</p> <p>Lado, R. 1957 <i>Linguistics across cultures Applied Linguistics for Language Teachers</i>, Ann Arbor-The University of Michigan Press.</p>
<p>Dopunska literatura</p>	<p>Lo Cascio, V. 1982 <i>Linguistica contrastava e sviluppo delle competenze linguistiche</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marello), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 67-95.</p> <p>Mioni A. 1982 <i>Variabilità linguistica e contrastività</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marello), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 339-357.</p> <p>Nickel G. 1971 <i>Contrastive linguistics and foreign-language teaching</i>, in <i>Papers in contrastive linguistics</i> (a cura di G. Nickel, Cambridge University Press, pp. 1-16.</p> <p>1982 <i>Some important aspects of error analysis</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marello), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 211-218.</p> <p>Schwarze, C. 1982 <i>Categorie basilari della grammatica contrastava</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marello), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 17-35.</p> <p>Weinreich, U. 1974 <i>Lingue in contatto</i>, Boringheri, Torino.</p> <p>Whorf, B. L. 1977 <i>Le lingue e la logica</i>, in <i>Linguaggio, pensiero e realtà</i>, a cura di J. B. Carroll, Torino, Boringheri, pp. 191-204.</p>

Internetski izvori	
Način praćenja kvalitete	Nazočnost na nastavi i provjera praćenja nastave (diskusije i prezentacije)
Uvjeti za dobivanje potpisa	Redovito pohađanje nastave, aktivna priprema i sudjelovanje u nastavi (min 70%, u slučaju kolizije min. 40% uz dokaz o koliziji u rasporedu) + prezentacija seminara.
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Seminari i ispit se boduju za završnu ocjenu
Način formiranja konačne ocjene	100% ocjene = 50% ocjene seminara + 50% ocjene ispita
Napomena	*Ispitni rokovi bit će oglašeni naknadno u skupnoj tablici ispita Odjela

Nastavne teme-predavanja			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.	25.02.2019.	Uvod u kolegij: Usporedba u jezikoslovlju. Područje i ciljevi kontrastivne lingvistike.	
2.	4.03.2019.	Počeci kontrastivne lingvistike i njezini aktualni pravci.	
3.	11.03.2019.	Kontrastivna lingvistika i učenje stranih jezika. Kontrastivna lingvistika i teorija jezika.	
4.	18.03.2019.	Kontrastivna lingvistika i kultura. Interkulturalna komunikacija.	
5.	25.03.2019.	Kontrastivna lingvistika i prevođenje. Pojam ekvivalencije. Tekstualni fenomeni kao materijal usporedbe. Pragmalingvistički fenomeni kao materijal usporedbe.	
6.	1.04.2019.	.Kontrastivna lingvistika i usporedivost jezika. Izbor materijala za uspoređivanje. Uspoređivanje odabranog jezičnog materijala. Analiza uspoređenog.	
7.	8.04.2019.	Kontrastivna lingvistika i tipologije jezika: Fonološki fenomeni kao materijal usporedbe. Morfološki fenomeni kao materijal usporedbe.	
8.	15.04.2019.	Kontrastivna lingvistika i tipologije jezika Sintaktički fenomeni kao materijal usporedbe. Leksički fenomeni kao materijal usporedbe.	
9.	29.04.2019.	Kontrastivna lingvistika i jezične pogreške.	
10.			
11.			
12.			

13.			
14.			
15.			

Seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.	6.05.2019.	Seminari	
2.	13.05.2019.	Seminari	
3.	20.05.2019.	Seminari	
4.	27.05.2019.	Seminari	
5.	3.06.2019.	Zaključci i diskusije	
6.	22. 04. 2019.	USKRSNI BLAGDANI	
8.			
9.			
10.			
11.			
12.			
13.			
14.			
15.			

Vježbe			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			
11.			
12.			
13.			
14.			
15.			

Nastavnik:
doc. dr.sc. Irena Marković